



Сибирский университет
потребительской
кооперации
(СибУПК)

автономная некоммерческая образовательная организация
высшего образования Центросоюза Российской Федерации
«Сибирский университет потребительской кооперации»



УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии

В.И. Бакайтис

« 27 октября 2023 г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**для поступающих в Сибирский университет потребительской
кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе
высшего образования – программе подготовки научных и
научно-педагогических кадров в аспирантуре**

**Научная специальность 5.1.2. Публично-правовые
(государственно-правовые) науки**

Программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки*.

Составитель: А.И. Дьяков, д-р филол. наук, профессор

Рецензент: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков и русской филологии (протокол от 26.10.2023 г. № 2)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью вступительных испытаний по иностранному языку является установление готовности поступающего к получению образования уровня подготовки кадров высшей квалификации в предметной области научной специальности *5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки*.

Настоящая программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) (далее – Университет) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *5.1.2. Публично-правовые (государственно-правовые) науки* (далее – программа вступительных испытаний) содержит требования к результатам вступительных испытаний, содержание дисциплины, перечень рекомендуемой литературы и оценочные материалы для вступительных испытаний.

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена.

Содержание программы вступительных испытаний по иностранному языку основано на комплексе тем, овладение которыми свидетельствует о готовности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности в соответствующей предметной области.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Результаты вступительного испытания по иностранному языку признаются успешными, если поступающий на достаточном уровне продемонстрировал:

знания:

- культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета;
- основных функциональных стилей;
- терминологии специальности, соответствующих устойчивых словосочетаний и выражений;
- правил перевода грамматических структур, присущих письменной речи;
- базовой лингвистической терминологии, необходимой при изучении языка;

умения:

- свободно говорить, понимать устную речь, писать и читать тексты на иностранном языке с целью делового и повседневного общения;
- самостоятельно приобретать знания для осуществления бытовой и профессиональной коммуникации на иностранном языке;
- выражать свои мысли и мнения в межличностном, деловом и профессиональном общении на иностранном языке.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Тема 1. Основные виды чтения

Изучающее, просмотровое, поисковое чтение. Анализ и оценка прочитанного. Навыки «критического чтения».

Специфика текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям: обиходно-разговорному, публицистическому, научному, официально-деловому. Самостоятельный поиск необходимой профессиональной информации (включая ресурсы Интернет).

Тема 2. Структурирование содержания текста

Логическая структура текста. Основная и второстепенная информация в тексте. Схематическое представление содержания текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Основные приемы аналитико-синтетической переработки информации.

Тема 3. Общие вопросы перевода

Типы перевода: полный, реферативный, аннотационный. Письменный и устный перевод. Устное реферирование. Адекватность перевода.

Редактирование перевода.

Тема 4. Лексические вопросы перевода

Установление значения многозначного слова. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний (свободных, фразеологических). Лексические трансформации при переводе.

Тема 5. Грамматические вопросы перевода

Изменение структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации. Синтаксические конструкции, представляющие трудность при переводе.

Тема 6. Аудирование

Понимание на слух монологической речи профессионального характера. Выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста.

Понимание диалогической речи в типовых ситуациях делового общения (заседания, телефонные переговоры, интервью и др.).

Тема 7. Устная речь в типовых ситуациях делового общения

Типовые ситуации делового общения: телефонные переговоры, собеседование при устройстве на работу, заседания и официальные встречи, деловые переговоры.

Коммуникативные целеустановки и речевые стратегии. Вербальные и невербальные средства коммуникации.

Выражение различных коммуникативных намерений в типовых ситуациях. Речевые клише в сфере делового общения, их ситуативная и стилевая обусловленность.

Тема 8. Презентация как разновидность публичного выступления

Структура презентации. Подготовка и использование визуальных средств и раздаточных материалов.

Подготовка текста выступления: структурирование содержания, выбор лексических и синтаксических средств. Выразительность публичной речи.

Поведение во время публичного выступления. Установление контакта с аудиторией. Речевой этикет. Межкультурные различия в речевом поведении.

Тема 9. Особенности письменной речи

Стилистические особенности письменной речи. Лексические и фразеологические средства, характерные для письменной речи. Особенности синтаксиса письменной речи. Логическая структура письменных речевых произведений.

Тема 10. Деловая корреспонденция и рабочая документация

Деловые письма: основные виды. Структура делового письма. Речевые клише в деловой переписке. Правила оформления писем.

Рабочая документация: памятные записки, резюме, контракты, отчеты. Составление тезисов и докладов.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

4.1. Английский язык

Основная литература

1. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учеб. пособие / Л.М. Гальчук. - 2изд. - М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=986758>

2. Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов = English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта-Наука, 2017. – 345 с.

3. Федорова М.А. От академического письма – к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие для вузов / Флинта : Наука, 2018. – 168 с.

Дополнительная литература

4. Английский язык для научных целей: учебно-методическое пособие /авт.-сост. Е.В. Добровольская, Е.А. Золотарева. – Новосибирск: ЧОУ ВО Центросоюза РФ «СибУПК», 2016.

5. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб.пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Флинта : Наука, 2017. - 128 с.

6. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 1999. - 598 с.

4.2. Немецкий язык

Основная литература

7. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с.

8. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с.

9. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.

Дополнительная литература

10. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес. - М.: Academia, 2002. - 174 с.

11. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес. - М.: Инфра-М, 2004. - 413 с.

12. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев. - М.: Academia, 2005. - 317 с.

13. Ресторанный сервис. Restaurantservice: Учебное пособие / Сост. Н.П. Алексеева, В.И. Протуренко. - М.: Флинта: МПСИ, 2011. - 328 с. (e-book)

14. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина. - М.: Омега-Л, 2006. - 335 с.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

5.1. Процедура вступительных испытаний

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена по экзаменационным билетам. Поступающий получает билет непосредственно на экзамене путем случайного выбора, после чего ему дается время на подготовку ответов. Экзамен принимается экзаменационной комиссией. Накануне экзамена проводится консультация.

5.2. Структура экзаменационных билетов

В каждом экзаменационном билете содержится три задания.

Пример экзаменационного билета

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)

2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.

3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

5.3. Примеры экзаменационных текстов

5.3.1. Английский язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

What is law

The English word “law” means various forms of behavior. Some laws are descriptive: they simply describe how people, or even natural phenomena, usually behave. An example is the law of gravity; another is laws of economics. Other laws are prescriptive – they prescribe how people ought to behave. For example, the speed laws are the laws that prescribe how fast we should drive.

In some societies relations among people are regulated by prescriptive laws. Some of them are customs – that is informal rules of social and moral behavior. Some are rules we accept if we belong to particular social and cultural groups. And some are laws made by nations and enforced against all citizens.

Customs need not be made by governments and they need not be written down. We learn how we are to behave in society through the instructions of family and teachers, the advice of friends, etc. ///

Sometimes, we can break these rules without any penalty. But if we continually break these rules, other members of the society can criticize us, or refuse to have anything to do with us. The ways in which people talk, eat, drink, work and relax together are usually guided by many such informal rules.

The rules of social instructions are more formal than customs, carrying penalties for those who break them. Sports clubs, for example, often have detailed rules for their members. But if a member breaks a rule and refuses to accept any punishment, the club may ask him or her to leave the club.

However, when governments make laws for their citizens, they use a system courts and the police to enforce the laws. Of course, there may be instances when the law is not enforced against someone – such as when young children commit crimes, or when certain people are able to escape justice by using their money and influence.

5.3.2. Немецкий язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

Die Grundrechte

Art 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Art 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Art 3

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. /// Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

Art 4

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

(3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

Art 5

(1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten.

5.4. Шкала и критерии оценивания результатов экзамена

Результаты экзамена – выполненные задания экзаменационного билета – оцениваются каждый отдельно, по пятибалльной шкале с использованием критериев, приведенных в таблице ниже. Итоговая оценка за экзамен определяется как среднеарифметическое всех оценок с округлением до целых.

Поступающий, получивший менее 3 баллов хотя бы за одно из заданий билета, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

Критерии оценки результатов экзамена

Критерии оценки	Количество баллов
1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода. 2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются перефразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение. 3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).	5
1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности 2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует	4

Критерии оценки	Количество баллов
<p>текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные ошибки, не влияющие на понимание высказывания.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, ответ в пределах программных требований.</p>	
<p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста. Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания не удается перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p>	3
<p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. Непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них.</p>	2
Экзаменуемый отказался от ответа	1